

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od początku ogłaszam to, co będzie,* i od dawna to, czego jeszcze nie dokonano. Wypowiadam – mój plan** się ostaje, i wszelkie swoje pragnienie*** spełniam. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od początku ogłaszam to, co będzie, i od dawna to, co się jeszcze nie stało. Wypowiadam słowa i mój plan się ostaje, i spełniam każde moje pragnienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapowiadam od początku rzeczy ostatnie i od dawna to, czego jeszcze nie było. Mówię: Mój zamiar się spełni i wykonam całą swoją wolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który opowiadam od początku rzeczy ostatnie, i zdawna to, co się jeszcze nie stało; rzekęli co, rada moja ostoi się, i wszystkę wolę moję uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który opowiadam z pierwu ostatnią rzecz a z początku to, co się jeszcze nie zstało, mówiąc: Rada moja stać będzie i zstanie się wszytka wola moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obwieszczam od początku to, co ma przyjść, i naprzód to, co się jeszcze nie stało. Mówię: Mój zamiar się spełni i uczynię wszystko, co zechcę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja od początku zwiastowałem to, co będzie, i z dawna to, co jeszcze się nie stało. Ja wypowiadam swój zamysł, i spełnia się on, i dokonuję wszystkiego, czego chcę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od początku zapowiadam przyszłość, od dawna to, co się jeszcze nie stało. Mówię: Mój plan się spełni, spełnię każdą swoją wolę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja od początku zapowiadałem przyszłość i z dawien dawna to, czego jeszcze nie było. Mówię, a plan mój się urzeczywistnia i całkowicie moją wolę wypełniam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja od początku ogłaszam przyszłość i od wieków to, co się [jeszcze] nie zdarzyło. Powiadam: Moje zamierzenie zostanie spełnione i wolę swoją całkowicie przeprowadzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що передше сповістив останє, раніше ніж воно сталося, і разом сповнилося. І я сказав: Вся моя рада стоятиме, і все, що Я вравив, Я вчиню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Który na początku zwiastuje o końcu; a w zaraniu o tym, co się jeszcze nie stało. Gdy wypowiem, Moje postanowienie się wypełni i przeprowadzę każdą Swoją wolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tym, który od początku oznajmia zakończenie i od dawna – to, czego jeszcze nie uczyniono; Tym, który mówi: 'Mój zamiar się ostoi i uczynię wszystko, w Czym mam upodobanie';

¹⁾ Lub: (1) ostateczne; (2) od początku ogłaszam koniec.

²⁾ Lub: zamysł.

³⁾ swoje pragnienie, חֲפְצִי (cheftsi): za 1QIsa a.